

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 25 juni 1997 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende de voorwaarden voor het verlenen van een ontheffing op het verbod honden als last- en trekdier te gebruiken", heeft op 22 september 1998 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 25 juin 1997, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les conditions d'obtention d'une dérogation à l'interdiction de se servir de chiens comme bêtes de somme ou de trait", a donné le 22 septembre 1998 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Luidens artikel 36, 7°, van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren wordt gestraft met een boete van 26 frank tot 1.000 frank, hij die honden als last- en trekdieren gebruikt, onverminderd de afwijkingen die de minister tot wiens bevoegdheid de landbouw behoort kan verlenen, onder de voorwaarden die de Koning bepaalt.

Het ontwerp beoogt precies die voorwaarden te bepalen. Het somt inzonderheid de evenementen op waarvoor een afwijking kan verleend worden, met name de organisatie van wedstrijden en voorafgaandelijke (lees : voorafgaande) trainingen en de organisatie van demonstraties (artikel 1); het bevat bepalingen in verband met het indienen van een aanvraag tot het verkrijgen van een afwijking (artikel 2); het bepaalt de leeftijdsvoorwaarde waaraan de honden moeten voldoen om deel te nemen aan een wedstrijd of een demonstratie (artikel 3); het stelt de voorwaarden vast waaraan de organisatoren van wedstrijden en voorafgaande trainingen moeten voldoen (artikelen 4 en 5); het stelt ten slotte de voorwaarden vast waaraan de organisatoren van demonstraties moeten voldoen (artikel 6).

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Teneinde de Nederlandse en de Franse tekst beter met elkaar in overeenstemming te brengen, vervange men in de Nederlandse tekst van het opschrift de woorden

.../...

"... voorwaarden voor het verlenen van een ontheffing op het verbod ..." door "... voorwaarden voor het verkrijgen van een afwijking van het verbod ...".

Aanhef

In het eerste lid van de aanhef schrijve men "gewijzigd bij de wet van 4 mei 1995" in plaats van "gewijzigd bij de wetten van 26 maart 1993 en 4 mei 1995".

Bepalend gedeelte

Artikel 1

In de Nederlandse tekst van dit artikel schrijve men "voorafgaande trainingen" in plaats van "voorafgaandelijke trainingen".

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 4 en 5 van het ontwerp.

Nog in de Nederlandse tekst van dit artikel vervange men het woord "toelating" door "afwijking".

Artikel 2

1. In het eerste lid van dit artikel vervange men het woord "ontheffing" door "afwijking".

.../...

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 4 en 6 van het ontwerp.

2. Nog in het eerste lid van dit artikel dient gepreciseerd te worden welke instantie bedoeld wordt met "de Dienst".

3. In de Nederlandse tekst van het tweede lid, sub 1°, kan men beter "organisator" in plaats van "inrichter" schrijven.

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 2, 4°, 4, 1° en 3°, 5 en 6 van het ontwerp.

Artikel 3

Zoals deze bepaling is geredigeerd, geldt de minimumleeftijdsvereiste van de honden niet voor de deelneming aan voorafgaande trainingen. De vraag rijst of zulks strookt met de bedoelingen van de stellers van het ontwerp, omdat in overige artikelen ervan telkenmale wel gewag wordt gemaakt van trainingen die aan een wedstrijd voorafgaan. In voorkomend geval zal artikel 3 van het ontwerp dan ook in die zin moeten worden aangepast.

Artikel 4

1. Het zou de leesbaarheid van dit artikel ten goede komen zo de erin vervatte voorschriften derwijze geredigeerd

.../...

worden dat ze zich richten tot de organisatoren van de bedoelde wedstrijden en trainingen. Hiermede rekening houdend, kunnen de hiernavolgende redactionele verbeteringen in artikel 4 van het ontwerp worden aangebracht.

1.1. De inleidende zin van artikel 4 redigere men als volgt :

"Voor de organisatie van wedstrijden en voorafgaande trainingen met de Alaskan Malamute, de Siberian Husky, de Samoyede of de Groenlandshund, kan een afwijking worden verleend, indien de organisatoren voldoen aan de volgende voorwaarden :".

Indien wordt ingegaan op deze suggestie, kan het bepaalde onder artikel 4, 2°, worden weggelaten. De punten 3° tot 6° dienen dan vernummerd te worden.

1.2. Artikel 4, 4° (dat 3° zou worden), kan worden geredigeerd als volgt :

"de organisatoren (of : zij) dienen er zorg voor te dragen dat het parcours aangepast is aan de fysiologische mogelijkheden van honden;".

1.3.1. De inleidende zin van artikel 4, 5° (dat 4° zou worden), zou als volgt kunnen luiden :

"de organisatoren dienen in hun wedstrijdreglement te vermelden :".

.../...

1.3.2. In dezelfde bepaling redigere men 4) als volgt :

"welke sancties toegepast zullen worden bij het gebruik van stoffen bedoeld om de prestaties van de dieren te beïnvloeden;".

2. In artikel 4, 6°, is sprake van een "ontheffing" (lees : "afwijking") die verleend wordt aan de federatie.

Het is niet duidelijk welke afwijking bedoeld wordt. Uit de voorgaande bepalingen kan immers afgeleid worden dat de afwijking verleend wordt aan de organisator van een bepaalde wedstrijd, niet aan de betrokken federatie.

Artikel 4, 6° (dat 5° zou worden), dient derhalve omgewerkt te worden tot een bepaling die een verplichting oplegt aan de organisator. Men zou bijvoorbeeld kunnen bepalen dat de organisatoren er zorg moeten voor dragen dat zij aan de deelnemers aan de wedstrijd, die erom vragen, een document afgeven (en niet "afleveren") waarin de aan de organisatoren verleende afwijking wordt beschreven.

Artikel 5

Men redigere dit artikel als volgt :

"Voor de organisatie van wedstrijden en voorafgaande trainingen met de Alaskan Husky kan een afwijking worden verleend, indien de organisatoren voldoen aan de voorwaarden

.../...

bedoeld in artikel 4 en indien zij bij de aanvraag om afwijking bedoeld in artikel 2 een lijst voegen met de namen en adressen van de deelnemers en met de identificatie van hun honden.".

Artikel 6

In de Nederlandse tekst van het eerste streepje schrijve men "uit de motieven" in plaats van "uit de motivatie" (zie de terminologie gebruikt in artikel 2, tweede lid, 4°).

Om taalkundige redenen schrijve men in de Franse tekst van het eerste streepje "l'aspect éducatif avant tout doit ressortir de la motivation des organisateurs indiquée dans la demande;".

In de Nederlandse tekst van het tweede streepje, vervange men het woord "manifestaties" door "evenementen".

In de Nederlandse tekst van het derde streepje, vervange men het woord "capaciteiten" door "mogelijkheden".

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Selon l'article 36, 7°, de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux, est puni d'une amende de 26 francs à 1.000 francs celui qui se sert de chiens comme bêtes de somme ou de trait, sous réserve des dérogations que le ministre qui a l'agriculture dans ses attributions peut accorder selon les conditions fixées par le Roi.

L'arrêté en projet vise précisément à fixer ces conditions. Il énumère notamment les événements pour lesquels une dérogation peut être accordée, à savoir l'organisation de compétitions et des entraînements préparatoires et l'organisation de démonstrations (article 1er); il comporte des dispositions relatives à l'introduction d'une demande pour l'obtention d'une dérogation (article 2); il fixe la condition d'âge que les chiens doivent remplir pour pouvoir participer à une compétition ou à une démonstration (article 3); il fixe les conditions que doivent remplir les organisateurs des compétitions et des entraînements préparatoires (articles 4 et 5); il fixe enfin les conditions que doivent remplir les organisateurs de démonstrations (article 6).

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

Afin d'améliorer la concordance entre les textes français et néerlandais, il y aurait lieu de remplacer, dans

.../...

le texte néerlandais de l'intitulé, les mots "... voorwaarden voor het verlenen van een ontheffing op het verbod ..." par les mots "... voorwaarden voor het verkrijgen van een afwijking van het verbod ...".

Préambule

Au premier alinéa du préambule, il conviendrait d'écrire "modifiée par la loi du 4 mai 1995, notamment l'article 36, 7°;" au lieu de "modifiée par les lois des 26 mars 1993 et 4 mai 1995, en particulier l'article 36, 7°;".

Dispositif

Article 1er

Dans le texte néerlandais de cet article, on écrira "voorafgaande trainingen" au lieu de "voorafgaandelijke trainingen".

La même observation vaut pour les articles 4 et 5 du projet.

Toujours dans le texte néerlandais de cet article, on remplacera le mot "toelating" par le mot "afwijking".

.../...

Article 2

1. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er de cet article, on remplacera le mot "ontheffing" par le mot "afwijking".

La même observation vaut pour les articles 4 et 6 du projet.

2. Toujours à l'alinéa 1er de cet article, il y aurait lieu de préciser l'organe qui est désigné par le mot "Service".

3. Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, il serait préférable d'écrire, au 1°, "organisator" au lieu de "inrichter".

La même observation vaut pour les articles 2, 4°, 4, 1° et 3°, 5 et 6 du projet.

Article 3

Ainsi que cette disposition est rédigée, la condition d'âge minimum des chiens ne vaut pas pour la participation aux entraînements préparatoires. La question se pose de savoir si cette rédaction répond aux intentions des auteurs du projet, puisque, par contre, les autres articles font chaque fois mention des entraînements qui précèdent une compétition. L'article 3 du projet devra donc, s'il y a lieu, être remanié dans ce sens.

.../...

Article 4

1. Il conviendrait, pour une meilleure lisibilité de cet article, de rédiger les prescriptions qu'il contient de manière à ce qu'elles se rapportent aux organisateurs des compétitions et entraînements concernés. Compte tenu de cette observation, les remaniements rédactionnels suivants peuvent être apportés à l'article 4 du projet.

1.1. Il y aurait lieu de rédiger la phrase introductive de l'article 4 comme suit :

"Pour l'organisation des compétitions et des entraînements préparatoires avec l'Alaskan Malamute, le Siberian Husky, le Samoyède ou le Groenlandshund, une dérogation peut être accordée pour autant que les organisateurs remplissent les conditions suivantes :".

Si cette suggestion est retenue, la règle énoncée à l'article 4, 2°, peut être omise. Dans ce cas, il faudrait modifier la numérotation des 3° à 6°.

1.2. L'article 4, 4° (qui deviendrait le 3°) pourrait être rédigé comme suit :

"les organisateurs (ou : ils) doivent veiller à ce que le parcours soit adapté aux capacités physiologiques des chiens;".

1.3.1. La phrase introductive de l'article 4, 5° (qui deviendrait le 4°) pourrait s'énoncer comme suit :

.../...

"les organisateurs doivent prévoir dans leur règlement de compétition :".

1.3.2. Dans la même disposition, on rédigera le 4) comme suit :

"les sanctions qui seront appliquées en cas d'utilisation de substances qui ont pour but d'influencer les prestations des animaux;".

2. L'article 4, 6°, fait mention d'une dérogation accordée à la fédération.

On n'aperçoit pas clairement de quelle dérogation il s'agit. En effet, des dispositions qui précèdent il peut se déduire que la dérogation est accordée à l'organisateur d'une compétition déterminée et non à la fédération concernée.

L'article 4, 6° (qui deviendrait le 5°) doit dès lors être remanié de manière à ce que la disposition impose une obligation à l'organisateur. On pourrait prévoir, par exemple, que les organisateurs doivent veiller à délivrer aux participants à la compétition qui en font la demande, un document décrivant la dérogation accordée aux organisateurs.

Article 5

Il conviendrait de rédiger cet article comme suit :

.../...

"Pour l'organisation des compétitions et des entraînements préparatoires avec l'Alaskan Husky, une dérogation peut être accordée, pour autant que les organisateurs remplissent les conditions visées à l'article 4 et qu'ils joignent à la demande de dérogation visée à l'article 2, une liste indiquant les noms et adresses des participants ainsi que l'identification de leurs chiens."

Article 6

Au premier tiret, on écrira, dans le texte néerlandais, "uit de motieven" au lieu de "uit de motivatie" (voir la terminologie employée à l'article 2, alinéa 2, 4°).

Par souci de correction de la langue, on écrira, dans la version française, au premier tiret : "l'aspect éducatif avant tout doit ressortir de la motivation des organisateurs indiquée dans la demande;"

Au deuxième tiret, on remplacera, dans le texte néerlandais, le mot "manifestaties" par "evenementen".

Au troisième tiret, on remplacera, dans le texte néerlandais, le mot "capaciteiten" par "mogelijkheden".

De kamer was samengesteld uit

de Heren D. VERBIEST,
Messieurs

D. ALBRECHT,
P. LEMMENS,

A. ALLEN,
H. COUSY,

Mevrouw F. LIEVENS,
Madame

La chambre était composée de

staatsraad, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. W. PAS, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. W. PAS, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS

D. VERBIEST